

3605



ЗАКОН

О

УГОВОРУ О ТРГОВИНИ

ИЗМЕЂУ

СРБИЈЕ И ШВАЈЦАРСКЕ

ИЗДАЊЕ

ЦАРИНСКЕ УПРАВЕ

МИНИСТАРСТВА ФИНАНСИЈА



БЕОГРАД

ИТАМПАНО У ДРЖАВНОЈ ИТАМПАРИЈИ КРАЈЕВИНЕ СРБИЈЕ

1907

МИ
П Е Т А Р I
по милости Вождој и вољи народној
КРАЉ СРБИЈЕ

ПРОГЛАШУЈЕМО И ОБЈАВЉУЈЕМО СВИМА И СВАКОМЕ, ДА ЈЕ НАРОДНА СКУПШТИНА
САЗВАНА У ПРВИ РЕДОВАН САЗИВ ЗА 1. ОКТОБАР 1906. Г., НА СВОМЕ СШ РЕДОВНОМ
САСТАНКУ ДРЖАНОМ 26. ФЕБРУАРА 1907 ГОДИНЕ РЕШИЛА И ДА СМО МИ ПОТВР-
ДИЛИ И ПОТВРЂУЈЕМО :

ЗАКОН
О
УГОВОРУ О ТРГОВИНИ
ИЗМЕЂУ
СРБИЈЕ И ШВАЈЦАРСКЕ

који гласи :

Његово Величанство Краљ Србије
и Савезно Веће Швајцарске, обу-
зети подједнаком жељом да потпо-
могну развитак трговинских односа
између својих земаља, одлучили су
да у том циљу закључе уговор и нап-
меновали су, тога ради, за своје
пуномоћнике, и то :

Његово Величанство Краљ Србије:
Г. Рашу Милошевића, Управника
Државних Монопола ;
Г. Саву Р. Кукића, Начелника
Царинске Управе ;

Савезно Веће Швајцарске :
Г. Фернанда Х. од Мартереја, Свог
изванредног посланика и пуномоћ-
ног Министра у Бечу,

Sa Majesté le Roi de Serbie et le
Conseil fédéral Suisse animés d'un
égal désir de favoriser le développe-
ment des relations commerciales en-
tre les deux Pays, ont résolu de con-
clure à cet effet un traité et ont nom-
mé, dans ce but, pour leurs Pléni-
potentiaires respectifs, savoir ;

Sa Majesté le Roi de Serbie :
Mr Racha Milochévitch, Directeur
Général des Monopoles de l'Etat ;
Mr Sava R. Koukitch, Directeur
Général des Douanes ;

Le Conseil fédéral Suisse :
Mr Fernand H. du Martheray, Son
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plé-
nipotentiaire à Vienne,

који, пошто су измењали своја пуномоћства и направили да су добра и уредна, уговорили су ове чланове :

Члан 1.

Биће пуна и потпуна слобода трговине између Краљевине Србије и Конфедерације Швајцарске.

Члан 2.

Држављани једне од уговорница, настањени у област друге стално или привремено, уживаће у погледу обављања трговине и индустрије иста права као домороци и неће бити потчињени никаквим дажбинама већим или другим него они — домороци. Они ће се у сваком погледу користити у области друге уговорнице истим правима, повластицама, преимућствима, олакшицама и ослобођењима, као и држављани највећма повлашћене земље.

Разуме се, међу тим, да претходне одредбе не мењају ни у колико законе, и специјалне наредбе и прописе у погледу трговине, индустрије и надзора, који постоје или ће постојати у свакој од обеју земаља, а примењују се на све странце.

Члан 3.

Држављани сваке од уговорница имаће, у области друге, право да прибављају и као својину држе сваку врстусопствености покретне или непокретне, које земаљски закони допуштају или ће допустити држављанима сваке друге стране земље. Они ће њоме моћи располагати продајом, разменом, поклоном, женидбом или удадбом, тестаментом или другим којим начином, као и задобијати је путем наслеђа, под истим погодбама, које важе или ће важити за држављане сваке друге земље, а да ни у једном од наведених случајева не буду потчињени таксама, порезима или теретима, ма

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce entre le Royaume de Serbie et la Confédération Suisse.

Article 2.

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports dans le territoire de l'autre Partie des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux Pays contractants et applicables à tous les étrangers.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions, qui sont ou seront établies à l'égard des ressortissants de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges.

како се звали, другим или већим, него што су они, који постоје или ће постојати за домороце.

Они ће, такође, моћи, саобразно земаљским законима, слободно извозити производе, добијене продајом њихове сопствености и њихових добара у опште, а да, као странци, не буду потчињени дажбинама другим или већим, него што су оне, које би имали да сносе домороци у сличним приликама.

Они ће имати право да се, саобразно земаљским законима, обраћају судовима било да траже, било да бране своја права, и у том погледу уживаће иста права и преимућства домородаца; као и ови имаће право да се служе у сваком случају адвокатима, пуномоћницима и посредницима сваке врсте, које предвиђају земаљски закони.

Члан 4.

Држављани сваке од уговорница биће, у области друге, слободни од сваке обавезне јавне службе судске, административне или општинске, изузимајући туторство, сваке личне службе у војсци, морини, резерви у војсци и морини и у народној војсци, као и свију пореза, зајмова, принудних зајмова, реквизиција и намета војних сваке врсте, који би били уведени у случају рата или услед изванредних прилика; изузимају се, међу тим, терети, скопчани са државином непокретности, ма по ком праву, као и обвеза примања војника на стан и други специјални намети војни, којима су потчињени домороци и држављани највећма повлашћеног народа као сопственици или закупи непокретности.

sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront établies sur les nationaux.

Ils pourront de même, en se conformant aux lois du pays, exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis, comme étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci ils auront la faculté de se servir dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous les impôts, emprunts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien fonds ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour la force militaire, auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Члан 5.

Друштва акционарска (анонимна) и друга друштва трговачка, индустријска или финансијска, са седиштем у једној од уговорница и под погодбом да су ту основана пуноважно по законима који су у снази, биће призната као законита у другој земљи и имаће у овој право да се обраћају судовима било да траже, било да бране своја права.

Разуме се, међу тим, да се претходна одредба не односи никако на питање, да ли ће неком таквом друштву, основаном у једној од двеју земаља, бити или не допуштено, у другој земљи, да обавља своју трговину или индустрију, јер ово допуштење остаје увек потчињено прописима, који у том погледу постоје у овој последњој земљи.

У сваком случају, речена друштва и удружења уживаће у другој земљи иста права, која су призната или ће бити призната сличним друштвима ма које земље.

Члан 6.

Уговорнице се обвезују да неће спречавати међусобну трговину обеју земаља забранама увоза, извоза или провоза.

Изузеци од овог правила, у колико они буду важили за све земље за земље, које се налазе у истим околностима, допустиће се само у овим случајевима:

1. у изванредним околностима за ратне набавке;
2. с обзиром на јавну сигурност;
3. с обзиром на здравствену полицију и на заштиту стоке и корисних биљака од болести и шкодљивих инсеката и паразита;
4. с обзиром на извршење унутрашњег законодавства у колико оно

Article 5.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux Pays et à condition qu'elles y aient été valablement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre Pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux Pays sera admise ou non dans l'autre Pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existeront à cet égard dans ce dernier Pays.

En tout cas les dites sociétés et associations jouiront dans l'autre Pays des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux sociétés similaires d'un pays quelconque.

Article 6.

Les Parties contractantes s'engagent à n'entraver nullement le commerce réciproque des deux pays par les prohibitions à l'importation, à l'exportation ou au transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles soient applicables à tous pays et aux pays se trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

- 1) dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre;
- 2) pour des raisons de sûreté publique;
- 3) par égard à la police sanitaire et en vue de la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles;
- 4) en vue de l'exécution de la législation intérieure, en tant qu'elle inter-

забрањује или ограничава производњу, пренос, продају или потрошњу извесних предмета.

dit ou limite la production, le transport, la vente ou la consommation de certains articles.

Члан 7.

Производи пољопривреде и индустрије Србије, који се увозе у Швајцарску, и производи пољопривреде и индустрије Швајцарске, који се увозе у Србију, било ради потрошње, било на местопште, било ради реекспортације или провоза, биће потчињени истом поступању и неће плаћати дажбине ни веће, ни друге, него производи најповлашћенијег народа у овом погледу. Свако повлашћење, свако премућство и свако смањење увозних дажбина, означених у општој тарифи или у уговорним тарифама, које једна од уговорница призна некој трећој држави, стално или привремено, биће одмах и без накнаде распрострајени и на производе пољопривреде и индустрије друге уговорнице.

Роба, порекла сваке од уговорница, уживаће у другој највеће повлашћење такође и у погледу свега, што се тиче употребе друмова и других путева, канала, пропуста, скала, мостова сталних и покретних, и пристаништа и места за искрцавање.

Члан 8.

Производи пољопривреде и индустрије Србије, побројани у тарифи А., приложеној уз овај уговор, при увозу у Швајцарску, и производи пољопривреде и индустрије Швајцарске, побројани у тарифи Б., приложеној уз овај уговор, при увозу у Србију, неће плаћати царине друге, ни веће од оних, које су утврђене у наведеним тарифама.

Члан 9.

Унутрашње дажбине, које се наплаћују за рачун државе, општина или удружења, а оптерећавају или ће оптерећавати производњу, фабрика-

Article 7.

Les produits du sol et de l'industrie de la Serbie qui seront importés en Suisse, et les produits du sol et de l'industrie de la Suisse qui seront importés en Serbie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés, ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports. Nommément, toute faveur, toute immunité et toute réduction des droits d'entrée inscrits au tarif général ou aux tarifs conventionnels que l'une des Parties contractantes accordera à une tierce puissance, à titre permanent ou temporairement, sera immédiatement et sans compensation étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

Les marchandises originaires de chacun des deux Pays jouiront également dans l'autre du traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne l'usage des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, et des ports et endroits de débarquement.

Article 8.

Les produits du sol et de l'industrie de la Serbie, énumérés dans le tarif A, joint au présent traité, à leur importation en Suisse, et les produits du sol et de l'industrie de la Suisse, énumérés dans le tarif B, joint au présent traité, à leur importation en Serbie, ne seront pas assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés que ceux fixés dans les dites annexes.

Article 9.

Les droits intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou corporations, qui grèvent ou qui grèveront la production, la fabrication

цију или потрошњу неког производа у области једне од уговорница, неће ни под каквим изговором погађати производе друге уговорнице ни јаче ни теже, него домаће производе исте врсте или, у недостатку ових последњих, по производе највећма повлашћеног народа.

Производи пољопривреде и индустрије једне од уговорница, увезени у област друге на сместиште или ради провоза, неће бити потчињени ни каквој унутрашњој дажбини.

Члан 10.

Неће се наплаћивати друге ни веће извозне дажбине на производе извезене из једне од двеју земаља у другу, него оне, које се наплаћују при извозу истих предмета у земљу највећма повлашћену у овом погледу. Тако исто, свака олакшица, коју једна од уговорница да некој трећој држави у погледу извоза, биће дата одмах и безусловно и другој уговорници.

Члан 11.

Роба сваке врсте, која се провози преко области једне од двеју земаља трговачким путем отвореним за провоз, биће узајамно ослобођена од сваке провозне дажбине, било да се провози непосредно, било да се, за време провоза, истовари, остави у сместиште и по ново утовари.

Члан 12.

Неће се сматрати да су противне одредбама овог уговора:

1. Олакшице, уговорене са другим суседним државама, ради олакшања пограничног промета, т. ј. олакшице, дате за пограничну зону, која не може захватити више од 15 километара од границе; и

2. Олакшице, које једна од уговорница уступи некој другој држави у говором о царинском савезу, који је

ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties contractantes ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre d'une manière plus forte et plus gênante que les produits indigènes de même espèce ou, à défaut de ces produits, que ceux de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des Pays, importés dans le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit, ne seront soumis à aucun droit intérieur.

Article 10.

Il ne sera pas perçu d'autres, ni de plus hauts droits de sortie sur les produits exportés de l'un des deux Pays dans l'autre, que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

Article 11.

Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un des deux Pays par une voie commerciale ouverte au transit, seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles soient déchargées, déposées et rechargées.

Article 12.

Ne seront pas considérées comme contraires aux dispositions du présent traité:

1) Les concessions stipulées avec d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic — frontière, c'est à dire les concessions accordées pour la zone frontière, laquelle ne peut avoir un espace plus grand que celui de 15 km. de la frontière; et

2) Les concessions que l'une des Parties contractantes accorde à un autre Etat par contrat d'union doua-

већ закључен или ће доцније бити закључен.

Члан 13.

Трговци, фабриканти и други индустријалци, који докажу легитимационом картом, коју су им издале надлежне власти њихове земље, да су овлашћени да обављају радњу у држави, у којој су настањени, моћи ће, било лично, било преко трговачких путника, који су у њиховој служби, да чине куповине, и, носећи уза се угледе, узимати поруцибине, у области друге уговорнице.

Са реченим трговцима фабрикантима и другим индустријалцима или трговачким путницима поступаће се узајамно у обама земљама по начеду највећег повлашћења у погледу нашоша и плаћања такса за обављање трговине.

Индустријалци (трговачки путници), који имају уза се легитимациону карту, моћи ће имати уза се угледе, али не и робу. Предмети, подложни плаћању царине, које речени путници увезу као угледе, биће од обе стране пуштени слободно од царине увозне и извозне под погодбом, да ови предмети, ако нису продати, буду извезени о року у напред одређеном, и да истоветност увезених предмета не буде сумњива, ма која, у осталом, била царинарница, преко које се извозе.

Извоз угледа има, у обама земљама, да буде обезбеђен при увозу, било депоновањем суме односних царинских дажбина у готову, било обезбеђењем.

Уговорнице саопштаваће једна другој којим је властима стављено у дужност да издају легитимационе карте, као и одредбе, којима се путници имају да саобразе при вршењу своје трговине.

nière, qui est déjà conclu ou qui sera conclu ultérieurement.

Article 13.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays, qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Les dits négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs seront traités réciproquement dans les deux Pays, en ce qui concerne les passeports et le paiement des taxes frappant l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis-voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par les dits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux Pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Са држављанима једне од уговорница, који одлазе на вапаре и тргове у области друге, да тамо обављају своју трговину или продају своје производе, поступаће се узајамно као са домороцима и неће бити потчињени већим таксама него домо-роци.

Уговорнице задржавају потпуну слободу у погледу законодавства о радњама, које се у путовању обављају, о торбарењу и о тражењу поруџбина од лица, која се не баве ни трговином ни индустријом.

Члан 14.

Ако би између уговорних страна наступио спор у погледу тумачења овог уговора или његових прилога, као и у погледу примене царина, утврђених у тарифским уговорима, закљученим између уговорница и трећих држава, па и онда, кад се има да расправи прејудичијелно питање да ли се спор односи на тумачење уговора — такав спор, на захтв једне од уговорница, решиће се путем изборног суда под погодбама, предвиђеним у закључном протоколу.

Члан 15.

Овај уговор замениће погодбу о трговини од ^{29 маја} 10 јуна 1880 год.

Он ће ступити у живот по размени ратификација и остаће у снази до 18/31 децембра 1917 године.

У случају да ни једна од уговорница не саопшти двапест месеца пре истека реченог рока своју намеру да уговор престане да важи, он ће остати у снази годину дана од дана, кад га једна или друга уговорница буде отказала.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

Les Parties contractantes se réservent toute liberté d'action en ce qui concerne la législation sur les industries ambulantes, le colportage et la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni commerce ni industrie.

Article 14.

Si une contestation venait à surgir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation du présent traité ou de ses annexes, ainsi qu'au sujet de l'application des droits fixés dans les traités à tarifs conclus par les Parties contractantes avec des puissances tierces, et même s'il s'agit de la question préjudicielle de savoir si la contestation se rapporte à l'interprétation du traité, cette contestation sera tranchée, sur la demande de l'une ou de l'autre Partie, par voie d'arbitrage, dans les conditions prévues au protocole final.

Article 15.

Le présent traité remplacera l'arrangement commercial du ^{29 mai} 10 juin 1880.

Il entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'au 18/31 décembre 1917.

Dans le cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'expiration de la dite période, son intention de faire cesser les effets du traité, celui-ci demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Члан 16.

Овај уговор биће ратификован и ратификације биће измењане у Београду што пре.

У потврду тога, пуномоћници су га потписали и ставили на њега своје печате.

Урађено у Београду, у два примерка, $\frac{15}{28}$ фебруара хиљаду деветсто тина седме године.

(М. П.) **Ф. Х. ди Мартереј** с. р.

(М. П.) **Раша Милошевић** с. р.

(М. П.) **С. Р. Кузић** с. р.

Article 16.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Belgrade le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé, et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Belgrade en double expéditions le $\frac{15}{28}$ février mille neuf cent sept.

(L. S.) **F. H. du Martheray** m. p.

(L. S.) **Racha Milochévitch** m. p.

(L. S.) **S. R. Koukitch** m. p.

ТАРИФА А.

ЦАРИНЕ ПРИ УВОЗУ У ШВАЈЦАРСКУ

Број швајцарске опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ	Мера	Царина
			Динара
	Цералије, кукуруз, мехунасто поврће, неољуштени и неуситњени:		
3	— Овас	100 кгр.	0·30
4	— Јечам	»	0·30
7	— Кукуруз	»	0·30
8	— Пасуљ	»	0·30
9	— Грашак	»	0·30
10	— остало мехунасто поврће	»	0·30
	Брашно у судовима сваке врсте, тежим од 5 килограма:		
16	— од цереалија, кукуруза, мехунастог поврћа	»	2·50
	Воће и јагоде за јело свеже:		
23	— неупаковано или у џаковима	»	слободно
	— друкчије упаковано:		
24 а	— кајсије, јабуке, крушке	»	1—
24 б	— остало	»	слободно
	Воће суво или угњечено, са коштицама:		
25 а	— шљиве у судовима и завојима сваке врсте	»	2—
29 а	Шљиве скуване без шећера и без алкохола под називом пекмез	»	2—
	Грожђе асталско свеже:		
31 а	— у плаћеним поштанским пакетима до 5 килограма бруто тежине	»	слободно
31 б	— у малим пакетима, сандуцима, кутијама или корпама у тежини до 5 килограма закључно, састављени или не у кошеве или у једно колето по 4—10, обавијени артијом или платном, па и у пуним вагонима	»	2·50
31 г	— остало	»	5—
	<p>Ка Бр. 31. а, б, г. Да би могло бити увезено у Швајцарску, асталско грожђе мора бити очишћено од лишћа и лозе, и упаковано у кутијама, сандуцима или корпама добро затвореним, али ипак удешеним за лак преглед. Тежина једне кутије, сандука или корпе напуњене, не сме да пређе 10 килограма.</p>		

TARIF A.

DROITS À L'ENTRÉE EN SUISSE

Numéro du tarif général Suisse	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Bases	Droits
			Francs
	Céréales, maïs, légumes à cosse, ni perlés, ni égrugés:		
3	— Avoine	100 kgr.	0:30
4	— Orge	»	0:30
7	— Maïs	»	0:30
8	— Haricots	»	0:30
9	— Pois	»	0:30
10	— autres légumes à cosse	»	0:30
	Farine en récipients de tout genre pesant plus de 5 kilogrammes:		
16	— de céréales, maïs, légumes à cosse	»	2:50
	Fruits et baies comestibles, frais:		
23	— à découvert ou en sacs	»	exempt
	— autrement emballés:		
24a	— Abricots, pommes, poires,	»	1.—
24b	— autres	»	exempt
	Fruits secs ou tapés, non désossés (fruits à noyaux):		
25a	— prunes et pruneaux, en récipients ou emballages de tout genre	»	2.—
29a	Marmelade de prunes sans sucre et sans alcool, dite pekmèse	»	2.—
	Raisins de table frais:		
31a	— en colis postaux affranchis, jusqu'à 5 kilogr. poids brut	»	exempt
31b	— en petits paquets, caisses, boîtes ou paniers d'un poids non supérieur à 5 kil., réunis ou non en cageots ou fardeaux de 4 à 10, avec enveloppe de papier ou toile, même en wagons complets	»	2:50
31d	— autres	»	5.—
	Ad № 31 a, b et d. Pour être admis à l'entrée en Suisse, les raisins de table doivent être dépourvus de feuilles et de sarments, et emballés dans des boîtes, caisses ou paniers bien fermés, mais néanmoins faciles à visiter. Le poids d'une boîte, d'une caisse ou d'un panier rempli ne peut pas dépasser dix kilogrammes.		

Број швајцарске опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ	Мера	Царина
			Дивара
	Месо свеже:		
76 а	— телете	100 кг.	15.—
76 б	— свињско	»	10.—
	Ка 76 б. Сланина свежа.		
76 в	— остало	»	10.—
	Ка 76 а/в. Животиње клане, очишћене или не (без утробе или не).		
	Месо конзервирано:		
	— усолено, надимљено; сува сланина:		
77 а	— шунке	»	14.—
77 б	— остало	»	20.—
78	— друго, које не спада под бројеве 77 а) и 77 б)	»	25.—
	Кобасичарски производи сваке врсте:		
80 а	— саламе, саламине, мортаделе, кампоне, и котешине	»	15.—
80 б	— остало	»	25.—
83	Живина жива	»	4.—
84	Живина клана	»	4.—
86	Јаја	»	1.—
136 а	— Волони за клање	комад	27.—
136 б	— Волони за употребу	»	27.—
136 в	— без млечних зуба	»	27.—
138 а	— Краве за клање	»	30.—
138 б	— Краве за употребу	»	30.—
143	Свиње теже од 60 килограма	»	10.—
145	Овнови и овце	»	0.50
173	Коже сирове, сољене или несољене, сушене	100 кг.	0.30
396 а, 1	— Кудеља сирова, трљена или гребенана, чешљана, бељена, бојена и т. д.		слободно
482 а	— Тилимови (теписи) за под, који нису сомотског ткања, са основом од конаца вунених сирових упредених и потком од конаца вунених обојених, са фронцлама од саме тканине и просто везане, као што је остављени углед	»	25.—

Numéro du tarif général Suisse	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Bases	Droits	
				Francs
76a	Viande de boucherie, fraîche:			
76b	— de veau	100 kgr.		15.—
	— de porc	»		10.—
	Ad 76b. Lard frais.			
76c	— autre	»		10.—
	Ad 76a—c. Animaux abattus, étripés ou non.			
	Viande conservée:			
	— salée, fumée; lard séché:			
77a	— jambons	»		14.—
77b	— autre	»		20.—
78	— autre que celle rentrant dans les N° 77.a) et 77.b)	»		25.—
	Charcuterie de tout genre:			
80a	— salami, salamini, mortadelle, zamponi et cotechini	»		15.—
80b	— autre	»		25.—
83	Volailles vivantes	»		4.—
84	Volailles mortes	»		4.—
86	Oeufs	»		1.—
136a	— Bœufs de boucherie	p. pièce		27.—
136b	— Bœufs de ferme	»		27.—
136c	— sans dents de lait	»		27.—
138a	— Vaches de boucherie	»		30.—
138b	— Vaches de ferme	»		30.—
143	Porcs pesant plus de 60 kilogr	»		10.—
145	Moutons	»		0:50
173	Peaux brutes, salées ou non salées, sèches			
396a, 1	— Chanvre brut, teillé ou sérancé, peigné, blanchi, teint etc.	100 kgr.		0:30
482a	— Tapis de pieds non tissés à la façon du velours, avec chaîne en fils de laine écru retors et trame en fils de laine teinte, avec franges venues au tissage et simplement nouées, selon les types déposés	»	exempt	
		»		25.—



TARIF B.

DROITS À L'ENTRÉE EN SERBIE

Numéro du tarif général serbe	DÉNOMINATION DES MACRHANDISES	Unité	Droits
			Dinars
ex 134	2 Chocolat et ses succédanés, en tablette ou en morceaux	100 kgr.	70—
	ex 2 et 3. Chocolat au lait à l'état solide, de toute forme	id	50—
ex 140	Farine lactée avec addition de sucre ne dépassant pas 33 ^o / _o , même en boîtes hermétiquement fermées	id	40—
ex 143	ex 3 Fromage d'Emmenthal, à pâte dure, en meules pesant plus de 60 kg. Note ad ex 143 ex 3. Le fromage d'Emmenthal n'est pas soumis à la „trocharina“.	id	40—
ex 277	Tissus de coton unis: 1. pesant plus de 120 g. par mètre carré et contenant en chaîne et en trame, dans un cm. carré: a.) jusqu'à 50 fils b.) plus de 50 et jusqu'à 80 fils c.) plus de 80 fils 2. pesant plus de 60 g. et jusqu'à 120 g. par mètre carré et contenant en chaîne et en trame, dans un cm. carré: a.) jusqu'à 50 fils b.) plus de 50 fils et jusqu'à 80 fils 3. pesant jusqu'à 60 g. par mètre carré et contenant en chaîne et en trame, dans un cm. carré: a.) jusqu'à 50 fils	id id id id id id id id	80— 100— 130— 130— 130— 190—
	Note ad N 277. Articles de Glaris, c'est-à-dire mouchoirs, mouchoirs de tête, cachenez, foulards, châles, fichus, etc., de tout genre et de toute dimension: de coton, teints, imprimés, avec ou sans apprêt unis, croisés ou crépés, toute surtaxe comprise, acquitteront le droit de 120 dinars par 100 kg. Lorsque ces articles sont emballés dans des caises, le droit de 120 dinars sera compté sur le poids brut, après déduction de 20 ^o / _o de tare.		

Број српске опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ	Мера	Царина
			Дивара
	<p>Да би се могли користити наведеном царином од 120 дин. ови предмети треба да су снабдевени уверењима о пореклу, издатим од општинске власти места производње.</p> <p>За ова уверења неће се тражити консулска виза.</p> <p>Разуме се, да ће се свака већа повластица, коју би Србија дала некој трећој држави за штампане памучне тканине било које врсте, применити потпуно и на горе споменуте производе из Гларуса.</p>		
из 281	Чипке везене (ваздушасте везови) сваке врсте, на тканини која се не види . . .	100 кгр.	550
282	Везови на памучној тканини:		
	1. Кегеншних (Crochet) вез рађен руком или машином, па и са апликацијама са сваком другом тканином:		
	а.) са свиленим концем	»	700
	б.) с концем других текстилних материја	»	550
	2. Платних (Plumetis) сваке врсте па и с апликацијама са сваком другом тканином:		
	а.) с концем свиленим	»	700
	б.) с концем других текстилних материја	»	550
	<i>Примедба на 281 и 282. Царине утврђене у овим бројевима обухватају све додатке, предвиђене у општим примедбама уз V део српске тарифе.</i>		
из 335	1. Тканине честе свилене	»	1500
	<i>Примедба ка из 335 т. 1. Честе свилене тканине бељене, бојене или штампане, плаћају додатак царини од 10%.</i>		
из 338	Свилене ткива за сита подразумевајући и израђене гарнитуре за сита	»	слободно

Numéro du tarif général serbe	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unité	Droits
			Dinars
	<p>Pour jouir du droit susindiqué de 120 dinars, ces articles doivent être accompagnés de certificats d'origine, émanant des autorités communales du lieu de production.</p> <p>Le visa consulaire n'est pas exigible pour ces certificats.</p> <p>Il est bien entendu que toute concession plus étendue que la Serbie pourrait accorder à un autre Etat pour les tissus de coton imprimés, de n'importe quelle nature, sera applicable de plein droit aux articles de Glaris mentionnés ci-dessus.</p>		
ex 281	Dentelles brodées (broderies aériennes) de toute espèce, sans tissu visible	100 kgr.	550.—
282	Broderies sur tissus de coton:		
	1. Broderies au crochet, à la main ou à la mécanique, même avec application de tout autre tissu:		
	a.) avec fils brodeurs en soie	id	700.—
	b.) avec fils brodeurs d'autres matières textiles	id	550.—
	2. Broderies au plumetis, de toute espèce, même avec application de tout autre tissu:		
	a.) avec fils brodeurs en soie	id	700.—
	b.) avec fils brodeurs d'autres matières textiles	id	550.—
	Note ad ex 281 et ex 282. Les droits fixés pour ces positions comprennent toutes les surtaxes prévues dans les notes générales à la V ^{me} classe du tarif serbe.		
ex 335	1. Tissus serrés de soie pure.	id	1.500.—
	Note ad ex 335—1. Les tissus serrés de soie pure, blanchis, teints ou imprimés, sont soumis à une surtaxe de 10 ^o / _o .		
ex 338	Gaze de soie à bluter, y compris les garnitures confectionnées pour blutoirs	id	exempt

Број српске опште тарифе	НАИМНОВАЊЕ РОБЕ	Мера	Царина
			Динара
	<p><i>Примедба ка из бр. 338.</i> Артикли поменути у овом броју не подлеже плаћању никаквих додатака који су предвиђени у општим примедбама уз V део српске тарифе.</p> <p><i>Опште примедбе уз V део српске тарифе.</i></p> <p>Ка 1. У колико није друкчије прописано, тканине памучне, полубељене, бељене, мерсеризоване или дужене плаћају додатак од 15%, а бојене, у боји ткане, као и штампане плаћају додатак од 20%.</p> <p>Ка 8. У колико није друкчије прописано, израде од предива са простим поруџама, појединим шавовима и простим домецима, неће се сматрати као шивена роба; оне ће плаћати додатак од 15% према царини утврђеној за речене израде од предива.</p> <p>У колико нису предвиђени изузеци, израде од предива са од ређеном дужином или скројене, без шавова, цариниће се као израде од предива у комадима, које се на метар продају са додатком од 5%.</p> <p>Ка 14. Ова се одредба неће примењивати на памучне тканине штампане, бојене или у боји ткане. Да би се одредила класа тарифског Бр. 277 у коју имају да дођу поменуте тканине, те ће се тканине мерити у сировом стању, не водећи при томе рачуна ни о боји ни о апритури. У том циљу сваку врсту тканине која приспе на царинеће мора пратити једно парче сирове тканине исте врсте а у величини најмање једног квадратног десиметра.</p> <p><i>Нарочита одредба.</i> Цепне мараме или шалови у засебним комадима, од памучне тканине штампане, са фронцлама од саме тканине, па и везане, али нешивене, неће плаћати додатак због речених фронцла.</p>		

Numéro du tarif général serbe	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unité	Droits
			Dinars
	<p><i>Note ad ex 338.</i> Les articles mentionnés dans ce numéro ne sont soumis à aucune des surtaxes prévues dans les notes générales à la V.^{me} classe du tarif serbe.</p> <p><i>Notes générales à la V.^{me} classe du tarif serbe.</i></p> <p><i>ad 1.</i> A moins de dispositions spéciales contraires, les tissus de coton mi-blanchis, blanchis, mercerisés ou nitrés sont soumis à une surtaxe de 15^o%, ceux en couleur, en fils teints, ainsi que les imprimés, sont soumis à une surtaxe de 20^o%.</p> <p><i>ad 8.</i> A moins de dispositions spéciales contraires, les ouvrages en filés (Gespinstwaren) avec simples ourlets, avec quelques coutures et avec accessoires ordinaires ne sont pas envisagés comme articles confectionnés; ils sont soumis à une surtaxe de 15^o% du droit afférent auxdits ouvrages en filés.</p> <p>En tant que des exceptions ne sont pas prévues, les ouvrages en filés, encadrés ou découpés, sans travail de couture, sont traités comme ouvrages en filés importés en pièces et vendus au mètre, mais sont soumis à une surtaxe de 5^o%.</p> <p><i>ad 14.</i> Cette disposition n'est pas applicable aux tissus de coton imprimés, teints ou en fils teints. Pour déterminer la classe du n^o 277 du tarif, dans laquelle rentrent les tissus mentionnés, ces tissus seront pesés à l'état brut, sans tenir compte ni de la couleur, ni de l'apprêt. A cet effet, chaque espèce des tissus présentés à la douane doit être accompagnée d'une coupure de tissu brut de la même sorte, mesurant au moins 1 décimètre carré.</p> <p><i>Disposition spéciale.</i> Les mouchoirs ou châles isolés, en tissus de coton imprimés, munis de franges, venues au tissage, même nouées, mais non cousues, ne paieront pas de surtaxe à raison de ces franges.</p>		

Број српске опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ	Мера	Царина
			Динара
из 404	Преплети од сламе или других биљних материја (изузев спартерије) за прављење шешира, па и мешани са материјама текстилним сваке врсте, али тако да биљне материје превлађују по тежини:		
	1. небољени и необојени	100 кгр.	слободно
	2. бољени, бојени	»	5.—
410	Спартерије (конци текстилних материја уједно слењени) за прављење шешира сваке врсте, па и комбинована са изолованим концима од текстилних материја	»	200.—
	<i>Примедба на бр. 404 и 410.</i> Израде ове врсте неће се уврстити ни под којим изговором у Бр. 411.		
635	Парни котлови са свима приборима, за сталне и покретне парне машине . . .	»	слободно
636	Парне машине, сталне или покретне: локомобиле, локомотиве и тендери, парне турбине, парне дресне и у опште све машине, којима је пара моторна снага; машине са течним горивом (нафтом, петролеумом, бензином, гасолином итд.) и све машине чији се мотори покрећу другом снагом, изумимајући динамомашине и електромоторе; механички чекићи, мотори за бродове, хидраулични мотори с клипом, турбине, водени точкови и велики индустријски вентилатори, склопљени или расклопљени, и резервни делови њихови	»	слободно
637	Пољопривредне машине:		
	1. Машине вршилице, и парни плугови	»	слободно
	2. Жетелице, косилице, машине за разбацивање ђубрета које је ситно и у облику прашине, за врстање (сортрање) семена и других производа; сејалице, винарске пресе итд.	»	слободно

Numéro du tarif général serbe	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unité	Droits
			Dinars
ex 404	Tresses de paille ou d'autres matières végétales (à l'exception de la sparterie), pour la chapellerie: pures ou mélangées de matières textiles de toute espèce, les matières végétales dominant en poids:		
	1. non blanchies et non teintées	100 kgr.	exempt
	2. blanchies, teintées	id	5.—
410	Sparterie (fils de matières textiles collés ensemble) pour la chapellerie de toute espèce, même combinée avec des fils isolés de matières textiles	id	200.—
	<i>Note ad № 404 et 410.</i> Les ouvrages de ce genre ne seront classés sous aucun prétexte dans le numéro 411.		
635	Générateurs avec tous leurs accessoires, pour les machines à vapeur, fixes et mobiles	id	exempt
636	Machines à vapeur, fixes ou mobiles: locomobiles, locomotives et les tenders, turbines à vapeur, drâsines à vapeur et en général toutes les machines, dont le moteur fluide est la vapeur; machines avec le fluide liquide (à naphte, à pétrole, à benzine, à gazoline etc.) et toutes les machines dont les moteurs sont à d'autres fluides que la vapeur, à l'exception des dynamos et des électromoteurs; marteaux mécaniques, moteurs à navigation, moteurs hydrauliques avec piston, turbines, roues hydrauliques et grands ventilateurs pour l'industrie, montés ou démontés, et leurs pièces réservées	id	exempt
637	Machines agricoles:		
	1. Machines à battre le blé et charrues à vapeur	id	exempt
	2. Moissonneuses, faucheuses, machines à rejeter l'engrais en morceaux et en poussières, machines à assortir les semences et autres produits; machines à semer, presses à vin etc.	id	exempt

Број списке опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ	Мера	Царина
			Динара
638	Машине радилице за обраду метала, камена и дрвета, као равналке, бушилнице, стругови, фрезалице, тестере, глачалице итд.	100 кгр.	слободно
639	Машине за шивење, плетење, везење, машине за израду чипака, трикоа, тила и делови њихови Све машине за текстилну индустрију: разбоји, машине за каландровање, ваљање, чупањење, пресовање, сушење и т. д., као и машине за млинарску, пиварску, цементну, цигларску, керамичку, штампарску, кожарску и др. индустрију, фабриацију артије и т. д.	„	5.— слободно
641	Машине и апарати на другом месту непоменути или нигде не обухваћени	„	6.—
642	Динамо-машине, електро-мотори, умформери и други електрични мотори, с прибором, и делови њихови: 1. Ако је тежина машине већа од 3000 кгр. 2. Ако је тежина машине преко 500 до 3000 кгр. 3. Ако је тежина машине до 500 кгр.	„ „ „	15.— 22.— 30.—
643	Трансформатори, кондензатори, акумулатори, електроде и делови њихови	„	20.—
из 646	Телеграфски и телефонски апарати, предмети за инсталацију кућевних звонаца, микрофони, галвански, суви и термо елементи Апарати за мерење (ампери, ват-и волтаметри) бројачи (струјомери), апарати за везивање (прекидачи), осигурачи, реостати, комутатори сваке врсте	„ „	60.— 75.—

Numéro du tarif général serbé	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unité	Droits
			Dinars
638	Machines — outils pour le travail des métaux, pierres et bois, comme : raboteuses, foreuses, tours, fraiseuses, scies mécaniques, polisseuses, etc.	100 kgr.	exempt
639	Machines à coudre, à tricoter, à broder, métiers à dentelles, à bonnetrie, à tulle, et les pièces détachées de ces machines . . . Toutes les machines pour l'industrie textile : métiers, calandres, machines à cylindrer, à carder, à dévider, à presser, à gaufrer, à sécher, etc.; machines pour la minoterie, la brasserie, la fabrication du ciment, machines pour tuileries, fabriques de produits céramiques, imprimeries, tanneries et tous autres industries, machines à fabriquer le papier etc., et pièces détachées de toutes ces machines	id id	5.— exempt
641	Machines et appareils non dénommés ou compris sous d'autres positions	id	6.—
642	Machines dynamos, électromoteurs, transformateurs, rotatoires et autres moteurs électriques, avec leurs accessoires ou autres parties détachées : 1. Si la machine pèse plus de 3000 kgr. 2. Si la machine pèse plus de 500 jusqu'à 3000 kgr. 3. Si la machine pèse jusqu'à 500 kgr.	id id id	15.— 22.— 30.—
643	Transformateurs, condensateurs, accumulateurs, électrodes et leurs pièces détachées	id	20.—
ex 646	Appareils télégraphiques et téléphoniques, objets pour les installations de sonneries électriques d'appartements, microphones, éléments de piles galvaniques, sèches ou thermiques Appareils de mesurage (Ampères, Watts, Volts), compteurs électriques, interrupteurs fusibles, appareils de sûreté (coupe-circuit, parafoudre, etc.) et de résistance (Rhéostats), commutateurs de tous genres	id id	60.— 75.—

Број српске опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ	Мера	Царина
			Динар
	<i>Примедба.</i> Апарати за мерење, стру- јомери, осигурачи, реостати и комутатори, ако су прибор машина, наведених под бр. 642, па са њима заједно улазе, цари- ниће се уједно са машинама, по стопи, утврђеној за ове машине.		
648	Остали прибор за електрично осветљење, као монтирана дежишта за електричне лампе, прекидачи, осигурачи, изола- циони прибор, кључеви и т. д.	100 кгр.	75—
659	Инструменти и апарати: математички, ге- ометриски, физички, хемиски, хирур- шки, маноматри, вакуметри, микро- метри, индикатори, ареометри, хи- дрометри, глобуси географски	„	125—
662	Цепни часовници: а) са златним, позлаћеним или златом, сребром или платином оплоченим ку- тијама, па и украшени с драгим ка- мењем	комад	1—
	б) са сребрним или посребреним ку- тијама, или с позлаћеним ободима, алкама, оквирима, с урезима или другим украсима златним или позла- ћеним.	„	0.50
	в) с кутијама, од простих метала и њи- хових легура, па и са позлаћеним или посребреним ивицама, алкама ит.д.	„	0.25

Numéro du tarif général serbe	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unité	Droits
			Dinars
ex 648	<p><i>Note.</i> Les appareils de mesurage, compteurs, interrupteurs fusibles, appareils de sûreté et de résistance et commutateurs, qui servent d'accessoires aux machines dénommées au N° 642 et sont importés simultanément avec elles, seront admis au même taux que ces machines.</p> <p>Autres accessoires pour l'éclairage électrique, tels que douilles pour lampes électriques, interrupteurs fusibles, appareils de sûreté, matériel d'isolation électrique, robinets, convertisseurs, etc.</p>	100 kgr.	75.—
659	<p>Instruments et appareils de mathématiques, de géométrie, de physique, de chimie, de chirurgie; Manomètres, Vacuomètres, Micromètres, Indicateurs, Aéromètres, Hydromètres, Globes terrestres</p>	id	125.—
662	<p>Montres de poche :</p> <p>a) avec boîtes en or, dorées ou plaquées, même garnies de pierres précieuses</p> <p>b) avec boîtes en argent ou argentées, ou à carrures, anneaux, cadres, dorés, avec gravures ou autres décorations en or ou dorées</p> <p>c) avec boîtes en métaux non précieux ou leurs alliages, même à carrures, anneaux, etc., dorés ou argentés</p>	la pièce	1.—
		id	0.50
		id	0.25

ЗАКЉУЧНИ ПРОТОКОЛ.

У тренутку, кад су приступили потпису уговора о трговини, закљученог на данашњи дан између Србије и Швајцарске, потписати пуномоћници учинили су ове резерве и изјаве, које имају да сачињавају саставни део самог уговора:

Ка члану 9.

Пошто царине нове српске тарифе обухватају порез на обрт, који је до сада био наплаћиван одвојено од речених царина, то се овај порез неће у будуће наплаћивати на робу, која се увози из Швајцарске у Србију.

Роба, која се производи или фабрикује у Швајцарској, а не у Србији моћи ће бити подвргнута плаћању пореза, званог трошарина, за рачун државе или општина, ако је том плаћању подвргнута у моменту закључења овог уговора и ако садашња величина његова не буде прекорачена.

Роба увезена из Швајцарске у Србију, за коју су утврђене смањене или везане царине у уговореној тарифи српској, не могу бити у Србији подвргнути никаквом другом унутрашњем порезу, ма које природе, који се наплаћује за рачун државе, општина или корпорација

Ка члану 12.

Уговорено је да специјалне царинске олакшице, које је Швајцарска дала „слободној Зони“ Горње

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce, conclu à la date de ce jour entre la Serbie et la Suisse, les Plénipotentiaires sous-signés ont fait les réserves et déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante du traité même:

Ad Article 9.

Les droits du nouveau tarif de douane de la Serbie comprenant l'impôt de l'obrt, qui jusqu'ici était perçu séparément des dits droits, cet impôt ne sera plus perçu, à l'avenir, sur les marchandises importées de Suisse en Serbie.

Les marchandises qui sont produites ou fabriquées en Suisse et non en Serbie, pourront être soumises au payement de l'impôt dit trocharina, perçu au profit de l'Etat ou des communes, pourvu qu'elles y soient soumises au moment de la conclusion du présent traité, et que la mesure en vigueur n'en soit pas dépassée.

Les marchandises importées de la Suisse en Serbie pour lesquelles de réductions ou des consolidations de droits ont été stipulées dans le tarif conventionnel serbe ne peuvent être assujetties en Serbie à aucun autre impôt interne de quelque nature que ce soit, perçu pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations.

Ad Article 12.

Il est entendu que les facilités douanières spéciales accordées par la Suisse en faveur de la „zone franche“ de la

Савоје и области de Gex не може Србија захтевати за себе.

Haute Savoie et du Pays de Gex ne pourront être revendiquées par la Serbie.

Ка члану 14.

I.

Кад се, саобразно члану 14, буде показала потреба за изборни суд, он ће се саставити и радиће у сваком случају на следећи начин, изузимајући случајеве предвиђене под II и III:

1) Једна и друга уговорница именоване за изборног судију по једн у квалификовану личност из круга својих сопствених држављана;

2) Обе ће стране уговорнице изабрати за тим врховног судију међу држављанима неке треће државе;

3) Ако се при томе не постигне споразум, свака страна предложиће по једног кандидата друге народности а не оне, којој припадају личности предложене на основу претходнога параграфа;

4) Коцком ће се решити који ће од два кандидата на овај начин означени вршити улогу врховног судије, осим ако се обе стране пису у том погледу споразумеле;

5) Врховни судија биће председник суда који ће доносити одлуке већином гласова.

У првome спорном случају седиште изборног суда биће у области стране на коју падне коцка; у другом случају у области друге стране и тако наизменце у једној и другој области, у вароши, коју избере влада оне земље у којој ће се суд састати. Та ће влада ставити на расположење суду персонал и локал који буду потребни за вршење његових послова.

Сваку страну представљаће на суду једно лице, које ће служити као посредник између суда и владе која га је наименовала.

Поступак биће само писмен. Али ће суд моћи да тражи и усмена

Ad Article 14.

I

Lorsque, conformément à l'article 14, un arbitrage doit avoir lieu, le tribunal arbitral sera composé et fonctionnera de la manière suivante, sauf dans les cas prévus aux chiffres II et III ci-après:

1° L'une et l'autre des Parties contractantes appellera aux fonctions d'arbitre une personne qualifiée choisie parmi ses propres ressortissants.

2° Les deux Parties contractantes choisiront ensuite le sur-arbitre parmi les ressortissants d'une puissance tierce.

3° Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie présentera un candidat d'une nationalité différente de celle des personnes proposées par application du paragraphe précédent

4° Le sort déterminera celui des deux candidats ainsi désignés qui remplira le rôle de sur-arbitre, à moins que les deux Parties ne se soient entendues à ce sujet.

5° Le sur-arbitre présidera le tribunal, qui rendra ses décisions à la majorité des voix.

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal siégera sur le territoire de la Partie désignée par le sort; au second cas, sur le territoire de l'autre Partie et ainsi de suite alternativement sur l'un et sur l'autre territoire, dans la ville que choisira le Gouvernement du pays dans lequel le tribunal sera appelé à se réunir. Ce Gouvernement mettra à la disposition du tribunal le personnel et le local nécessaires à son fonctionnement.

Chaque Partie sera représentée devant le tribunal par un agent qui servira d'intermédiaire entre le tribunal et le Gouvernement qui l'aura désigné.

La procédure aura lieu exclusivement par écrit. Toutefois, le tribunal

објашњења од представника обеју страна као и од експерата и сведока, чије представљање суд буде сматрао за корисно.

Да би се позивање и саслушавање ових експерата и сведока осигурало, свака ће уговорна страна указивати изборном суду, на његов захтев, помоћ под истим погодбама, под којима то чини у судским делима.

II

На захтев стране која се жали, решавање се има предати само једном судији. Ако у року од 4 недеље уговорнице не постигну споразум о личности, која се има наименовати, и једна и друга предложиће по једног кандидата, између којих ће коцка одлучити.

III

Обе стране уговорнице моћи ће се, сем тога за сваки специјалан случај или једном за свагда споразумети о сваком другом начину састављања изборног суда и о поступку, по коме ће имати да поступа.

IV

Трошкови изборног суда паће на терет обеју страна по половину.

Овај протокол, који ће уговорнице сматрати као одобрен и санкциониран самом изменом ратификација уговора на који се односи, без нарочите ратификације, састављен је у два примерка, у Београду $\frac{15}{28}$ фебруара 1907.

Ф. Х. ди Мартереј с. р.

Раша Милошевић с. р.

С. Р. Кукић с. р.

aura la faculté de demander des explications orales aux agents des deux Parties, ainsi qu'aux experts et témoins dont il aura jugé la comparution utile.

Pour assurer la citation ou l'audition de ces experts ou témoins, chacune des Parties contractantes, sur la demande du tribunal arbitral, prêtera son assistance dans les mêmes conditions que pour l'exécution des commissions rogatoires.

II

Sur la demande de la Partie plaignante, la décision devra être remise à un seul arbitre. Si, dans un délai de 4 semaines, les deux Parties ne parviennent pas à s'entendre sur la personnalité à désigner, elles présenteront l'une et l'autre un candidat et le sort déterminera entre eux.

III

Les deux Parties contractantes pourront, en outre, dans chaque cas spécial ou une fois pour toutes, s'entendre sur tout autre mode de composer le tribunal arbitral et sur la procédure qu'il devra suivre.

IV

Les frais de l'arbitrage seront par moitié à la charge des deux Parties.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Belgrade, le $\frac{15}{28}$ février 1907.

F. H. du Martheray m. p.

Racha Milochévitch m. p.

S. R. Koukitch m. p.

(Образак)

(Modèle)

ЛЕГИТИМАЦИОНА КАРТА

CARTE DE LÉGITIMATION

за

pour

ТРГОВАЧКЕ ПУТНИКЕ

VOYAGEURS DE COMMERCE

За годину (ГРОВОИ) № карте

pour l'année № de la Carte

важи за Србију и Швајцарску

Valable pour la Serbie et la Suisse

СОПСТВЕНИК :

PORTEUR

(име и презиме)

(prénom et nom de famille)

У (дан месец, година)

Fait à le (jour, mois, année)

(Печат)

(Издешна власт)

(Scellé)

(Autorité compétente)

Потпис

Signature

Овим се тврди да сопственик ове карте

Il est certifié que le porteur de la présente carte

{ има (назначење фабрике или трговине) у под фирмом

{ possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à sous la raison

{ служи, као трговачки путник, фирму у, која овде има (означење фабрике или радње).

{ est employé, comme voyageur de commerce, dans la maison à qui y possède un (désignation de la fabrique ou du commerce).

Пошто сопственик ове карте жели да прибѐра порудбине и врши куповине за рачун своје фирме, као и за рачун ^{фирме} _{фирма} (означење фабрике или радње) у то се овим тврди да ^{је рачун фирме дужник} _{су рачун фирме дужник} да плаћају

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison, ainsi que ^{de la maison suivante} _{des maisons suivantes} (désignation de la fabrique ou du commerce) à il est certifié, en outre, que

у овој земљи порезе, прописане законом за вођење ^{своје} _{тврђаве} трговине (индустрије).

la dite maison est tenue
les dites maisons sont tenues d'acquitter dans ce
pays-ci les impôts légaux pour l'exercice de ^{son} _{leur} commerce (industrie).

Лични опис сопствеников:

Године старости
Стас и узраст
Коса
Особени знаци

Потпис:

.....

Signalement du porteur:

Age:
Taille:
Cheveux:
Signes particuliers:

Signature:

.....

Напомена.

Сопственик ове карте властан је да прибира порудбине и врши куповине само путујући и за рачун ^{поменуте фирме} _{поменутих фирми}. Он ће моћи имати уза се угледе, али не и робу. У осталом, дужан је придржавати се прописа сваке државе.

Avis.

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte ^{de la maison susmentionnée} _{des maisons susmentionnées}. Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.



Примедба. — Тамо, где овај образац садржи двојаки текст, формулар за карте имаће потребан простор да би се могао ставити један или други текст, према приликама сваког појединог случаја.

Note. — Là où le modèle ci-dessus contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes, suivant les circonstances du cas particulier.